

# Act

## Chapter 14

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

- 1 Ἐγένετο δὲ, ἐν Ἴκονίῳ κατὰ τὸ αὐτὸ εἰσελθεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν  
Случилось же в- Иконии по- - тому-же войти им в- -  
[G1096](#) [G1161](#) [G1722](#) [G2430](#) [G2596](#) [G3588](#) [G0846](#) [G1525](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#)
- συναγωγὴν τῶν Ἰουδαίων, καὶ λαλῆσαι οὕτως ὥστε πιστεῦσαι, Ἰουδαίων τε  
синагогу - Иудеев и говорить так что уверовало Иудеев и  
[G4864](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2532](#) [G2980](#) [G3779](#) [G5620](#) [G4100](#) [G2453](#) [G5037](#)
- καὶ Ἑλλήνων, πολὺ πλῆθος.  
и Греков великое множество  
[G2532](#) [G1672](#) [G4183](#) [G4128](#)

В Иконии они вошли вместе в Иудейскую синагогу и говорили так, что уверовало великое множество Иудеев и Еллинов.

- 2 οἱ δὲ ἀπειθήσαντες Ἰουδαῖοι ἐπήγειραν καὶ ἐκάκωσαν τὰς ψυχὰς τῶν  
- Но непокорившиеся Иудеи возбудили и озлобили - души -  
[G3588](#) [G1161](#) [G0544](#) [G2453](#) [G1892](#) [G2532](#) [G2559](#) [G3588](#) [G5590](#) [G3588](#)
- ἔθνῶν κατὰ τῶν ἀδελφῶν.  
язычников против- - братьев  
[G1484](#) [G2596](#) [G3588](#) [G0080](#)

А неверующие Иудеи возбудили и раздражили против братьев сердца язычников.

- 3 ἰκανὸν μὲν οὖν χρόνον διέτριψαν, παρρησιαζόμενοι, ἐπὶ τῷ Κυρίῳ,  
Довольно же итак времени провели дерзая о- - Господе  
[G2425](#) [G3303](#) [G3767](#) [G5550](#) [G1304](#) [G3955](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2962](#)
- τῷ μαρτυροῦντι ἐπὶ τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ, διδόντι σημεῖα  
- свидетельствующем о- - слове - благодати Его дающем знамения  
[G3588](#) [G3140](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G5485](#) [G0846](#) [G1325](#) [G4592](#)
- καὶ τέρατα γίνεσθαι, διὰ τῶν χειρῶν αὐτῶν.  
и чудеса совершаться через- - руки их  
[G2532](#) [G5059](#) [G1096](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#)

Впрочем они пребыли здесь довольно времени, смело действуя о Господе, Который, во свидетельство слову благодати Своей, творил руками их знамения и чудеса.

- 4 ἐσχίσθη δὲ τὸ πλῆθος τῆς πόλεως; καὶ οἱ μὲν ἦσαν σὺν  
Разделилось же - множество - города и - одни были с-  
[G4977](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4128](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3303](#) [G1510](#) [G4862](#)
- τοῖς Ἰουδαίοις, οἱ δὲ σὺν τοῖς ἀποστόλοις.  
- Иудеями - другие-же с- - апостолами  
[G3588](#) [G2453](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4862](#) [G3588](#) [G0652](#)

Между тем народ в городе разделился: и одни были на стороне Иудеев, а другие на стороне Апостолов.

5 ὡς δὲ ἐγένετο ὄρμη τῶν ἐθνῶν τε καὶ Ἰουδαίων σὺν, τοῖς  
Когда же сделался натиск – язычников и и Иудеев с– –  
[G5613](#) [G1161](#) [G1096](#) [G3730](#) [G3588](#) [G1484](#) [G5037](#) [G2532](#) [G2453](#) [G4862](#) [G3588](#)

ἄρχουσιν αὐτῶν, ὑβρίσαι καὶ λιθοβολῆσαι αὐτούς,  
начальниками их оскорбить и побить–камнями их  
[G0758](#) [G0846](#) [G5195](#) [G2532](#) [G3036](#) [G0846](#)

Когда же язычники и Иудеи со своими начальниками устремились на них, чтобы посрамить и побить их камнями,

6 συνιδόντες, κατέφυγον εἰς τὰς πόλεις τῆς Λυκαονίας, Λύστραν, καὶ Δέρβην,  
уразумев убежали в– – города – Ликаонии Листру и Дервию  
[G4894](#) [G2703](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3588](#) [G3071](#) [G3082](#) [G2532](#) [G1191](#)

καὶ τὴν περίχωρον,  
и – окрестности  
[G2532](#) [G3588](#) [G4066](#)

они, узнав о сем, удалились в Ликаонские города Листру и Дервию и в окрестности их,

7 κάκεῖ εὐαγγελιζόμενοι ἦσαν.  
и–там благовествуя были  
[G2546](#) [G2097](#) [G1510](#)

и там благовествовали.

8 Καί τις ἀνὴρ ἀδύνατος, ἐν Λύστροις, τοῖς ποσίν, ἐκάθητο, χλωδός  
И некий муж бессильный в– Листре – ногами сидел, хромой  
[G2532](#) [G5100](#) [G0435](#) [G0102](#) [G1722](#) [G3082](#) [G3588](#) [G4228](#) [G2521](#) [G5560](#)

ἐκ κοιλίας μητρός αὐτοῦ, ὃς οὐδέποτε περιεπάτησεν.  
от– чрева матери своей которой никогда не–ходил  
[G1537](#) [G2836](#) [G3384](#) [G0846](#) [G3739](#) [G3763](#) [G4043](#)

В Листре некоторый муж, не владевший ногами, сидел, будучи хром от чрева матери своей, и никогда не ходил.

9 οὗτος ἤκουσεν τοῦ Παύλου λαλοῦντος, ὃς, ἀτενίσας αὐτῷ, καὶ  
Этот слушал – Павла говорящего который устремив–взгляд на–него и  
[G3778](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3972](#) [G2980](#) [G3739](#) [G0816](#) [G0846](#) [G2532](#)

ἰδὼν ὅτι ἔχει πίστιν τοῦ σωθῆναι,  
увидев что имеет веру – быть–спасённым  
[G3708](#) [G3754](#) [G2192](#) [G4102](#) [G3588](#) [G4982](#)

Он слушал говорившего Павла, который, взглянув на него и увидев, что он имеет веру для получения исцеления,

10 εἶπεν μεγάλη φωνῇ, Ἀνάστηθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου ὀρθός! καὶ ἤλατο  
сказал громким голосом Встань на– – ноги твои прямо И вскочил  
[G3004](#) [G3173](#) [G5456](#) [G0450](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4228](#) [G4771](#) [G3717](#) [G2532](#) [G0242](#)

καὶ περιεπάτει.  
и ходил  
[G2532](#) [G4043](#)

сказал громким голосом: тебе говорю во имя Господа Иисуса Христа: стань на ноги твои прямо. И он тотчас вскочил и стал ходить.

11 οἱ τε ὄχλοι ἰδόντες ὁ ἐποίησεν Παῦλος, ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν  
 - И толпы увидев что сделал Павел возвысили - голос свой  
[G3588](#) [G5037](#) [G3793](#) [G3708](#) [G3739](#) [G4160](#) [G3972](#) [G1869](#) [G3588](#) [G5456](#) [G0846](#)

Лукаониστὶ λέγοντες, Οἱ θεοὶ, ὁμοιωθέντες ἀνθρώποις, κατέβησαν πρὸς ἡμᾶς.  
 по-ликаонски говоря - Боги уподобившись людям сошли к- нам  
[G3072](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3666](#) [G0444](#) [G2597](#) [G4314](#) [G1473](#)

Народ же, увидев, что сделал Павел, возвысил свой голос, говоря по-ликаонски: боги в образе человеческом сошли к нам.

12 ἐκάλουν τε τὸν Варνάβαν, Δία; τὸν δὲ Παῦλον, Ἑρμῆν, ἐπειδὴ  
 Называли же - Варнаву Зевсом - а Павла Гермесом потому-что  
[G2564](#) [G5037](#) [G3588](#) [G0921](#) [G2203](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3972](#) [G2060](#) [G1894](#)

αὐτὸς ἦν ὁ ἡγούμενος τοῦ λόγου.  
 он был - начальствующий - словом  
[G0846](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2233](#) [G3588](#) [G3056](#)

И называли Варнаву Зевсом, а Павла Ермием, потому что он начальствовал в слове.

13 ὁ τε ἱερεὺς τοῦ Διός, τοῦ ὄντος πρὸ τῆς πόλεως, ταύρους καὶ  
 - И жрец - Зевса - сущего перед- - городом быков и  
[G3588](#) [G5037](#) [G2409](#) [G3588](#) [G2203](#) [G3588](#) [G1510](#) [G4253](#) [G3588](#) [G4172](#) [G5022](#) [G2532](#)

στέμματα ἐπὶ τοὺς πυλῶνας ἐνέγκας, σὺν τοῖς ὄχλοις ἤθελεν  
 венки к- - воротам принеся с- - толпами хотел  
[G4725](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4440](#) [G5342](#) [G4862](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2309](#)

θύειν.  
 приносить-жертву  
[G2380](#)

Жрец же идола Зевса, находившегося перед их городом, приведя к воротам волов и принеся венки, хотел вместе с народом совершить жертвоприношение.

14 ἀκούσαντες δὲ οἱ ἀπόστολοι Варνάβας καὶ Παῦλος, διαρρήξαντες τὰ  
 Услышав же - апостолы Варнава и Павел разорвав -  
[G0191](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0652](#) [G0921](#) [G2532](#) [G3972](#) [G1284](#) [G3588](#)

ἱμάτια αὐτῶν, ἐξεπήδησαν εἰς τὸν ὄχλον κράζοντες,  
 одежды свои выскочили в- - толпу крича  
[G2440](#) [G0846](#) [G1530](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2896](#)

Но Апостолы Варнава и Павел, услышав о сем, разодрали свои одежды и, бросившись в народ, громогласно говорили:

15 καὶ λέγοντες, Ἄνδρες, τί ταῦτα ποιεῖτε? καὶ ἡμεῖς ὁμοιοπαθεῖς ἐσμεν  
 и говоря Мужи что это делаете И мы подобострастные есмы  
[G2532](#) [G3004](#) [G0435](#) [G5101](#) [G3778](#) [G4160](#) [G2532](#) [G1473](#) [G3663](#) [G1510](#)

ὑμῖν ἄνθρωποι, εὐαγγελιζόμενοι ὑμᾶς ἀπὸ τούτων τῶν ματαίων ἐπιστρέφειν  
 вам люди благовествующие вам от- этих - суетных обращаться  
[G4771](#) [G0444](#) [G2097](#) [G4771](#) [G0575](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3152](#) [G1994](#)

ἐπὶ θεὸν ζῶντα, ὃς ἐποίησεν τὸν οὐρανὸν, καὶ τὴν γῆν, καὶ τὴν  
 к- Богу живому Который сотворил - небо и - землю и -  
[G1909](#) [G2316](#) [G2198](#) [G3739](#) [G4160](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2532](#) [G3588](#)

θάλασσαν, καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς;  
 море и все - в- них  
[G2281](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1722](#) [G0846](#)

мужи! что вы это делаете? И мы — подобные вам человеки, и благовествуем вам, чтобы вы обратились от сих ложных к Богу Живому, Который сотворил небо и землю, и море, и все, что в них,

- 16 ὅς, ἐν ταῖς παρωχημέναις γενεαῖς, εἶασεν πάντα τὰ ἔθνη  
Который в- - прошедших поколениях попустил всем - народам  
[G3739](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3944](#) [G1074](#) [G1439](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1484](#)
- πορεύεσθαι ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν.  
ходить - путями своими  
[G4198](#) [G3588](#) [G3598](#) [G0846](#)

Который в прошедших родах попустил всем народам ходить своими путями,

- 17 καίτοι οὐκ ἀμάρτυρον αὐτὸν ἀφήκεν, ἀγαθουργῶν, οὐρανόθεν ὑμῖν  
Хотя не без-свидетельства Себя оставил благодетельствуя с-неба вам  
[G2543](#) [G3756](#) [G0267](#) [G0848](#) [G0863](#) [G0014](#) [G3771](#) [G4771](#)
- ἕτεοῦς διδοῦς, καὶ καιροῦς καρποφόρους, ἐμπιπλῶν τροφῆς καὶ εὐφροσύνης  
дожди дающий и времена плодоносные наполняя пищей и весельем  
[G5205](#) [G1325](#) [G2532](#) [G2540](#) [G2593](#) [G1705](#) [G5160](#) [G2532](#) [G2167](#)
- τὰς καρδίας ὑμῶν.  
- сердца ваши  
[G3588](#) [G2588](#) [G4771](#)

хотя и не переставал свидетельствовать о Себе благодеяниями, подавая нам с неба дожди и времена плодоносные и исполняя пищую и веселием сердца наши.

- 18 καὶ ταῦτα λέγοντες, μόλις κατέπαυσαν τοὺς ὄχλους τοῦ μὴ  
И это говоря едва удержали - толпы - не  
[G2532](#) [G3778](#) [G3004](#) [G3433](#) [G2664](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3588](#) [G3361](#)
- θύειν αὐτοῖς.  
приносить-жертву им  
[G2380](#) [G0846](#)

И, говоря сие, они едва убедили народ не приносить им жертвы и идти каждому домой. Между тем, как они, оставаясь там, учили,

- 19 Ἐπῆλθαν δὲ ἀπὸ Ἀντιοχείας καὶ Ἰκονίου Ἰουδαῖοι, καὶ πείσαντες τοὺς  
Пришли же из- Антиохии и Иконии Иудеи и убедив -  
[G1904](#) [G1161](#) [G0575](#) [G0490](#) [G2532](#) [G2430](#) [G2453](#) [G2532](#) [G3982](#) [G3588](#)
- ὄχλους, καὶ λιθάσαντες τὸν Παῦλον, ἔσυρον ἔξω τῆς πόλεως, νομίζοντες  
толпы и побив-камями - Павла влачили за- - город думая  
[G3793](#) [G2532](#) [G3034](#) [G3588](#) [G3972](#) [G4951](#) [G1854](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3543](#)
- αὐτὸν τεθνηκέναί.  
его умершим  
[G0846](#) [G2348](#)

из Антиохии и Иконии пришли некоторые Иудеи и, когда Апостолы смело проповедывали, убедили народ отстать от них, говоря: они не говорят ничего истинного, а все лгут. И, возбудив народ, побили Павла камнями и вытащили за город, почитая его умершим.

- 20 κυκλωσάντων δὲ τῶν μαθητῶν αὐτὸν, ἀναστὰς, εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν.  
Окруживших же - учеников его встав вошёл в- - город  
[G2944](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G0450](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4172](#)
- Καὶ τῆ ἐπαύριον ἐξῆλθεν σὺν τῷ Βαρνάβᾳ εἰς Δέρβην.  
И - на-следующий-день вышел с- - Варнавой в- Дервию  
[G2532](#) [G3588](#) [G1887](#) [G1831](#) [G4862](#) [G3588](#) [G0921](#) [G1519](#) [G1191](#)

Κοгда же ученики собрались около него, он встал и пошел в город, а на другой день удалился с Варнавою в Дервию.

- 21 Εὐαγγελισάμενοί τε τὴν πόλιν ἐκείνην, καὶ μαθητεύσαντες ἱκανοὺς,  
Благовествовав же - городу тому и научив многих  
[G2097](#) [G5037](#) [G3588](#) [G4172](#) [G1565](#) [G2532](#) [G3100](#) [G2425](#)  
ὑπέστρεψαν εἰς τὴν Λύστραν, καὶ εἰς Ἴκόνιον, καὶ εἰς Ἀντιόχειαν,  
возвратились в- - Листру и в- Иконию и в- Антиохию  
[G5290](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3082](#) [G2532](#) [G1519](#) [G2430](#) [G2532](#) [G1519](#) [G0490](#)

Проповедав Евангелие сему городу и приобрета довольно учеников, они обратно проходили Листру, Иконию и Антиохию,

- 22 ἐπιστηρίζοντες τὰς ψυχὰς τῶν μαθητῶν, παρακαλοῦντες ἐμμένειν τῇ πίστει,  
утверждая - души - учеников увещевая пребывать в- вере  
[G1991](#) [G3588](#) [G5590](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3870](#) [G1696](#) [G3588](#) [G4102](#)  
καὶ ὅτι διὰ πολλῶν θλίψεων, δεῖ ἡμᾶς εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν  
и что через- многие скорби надлежит нам войти в- - Царство  
[G2532](#) [G3754](#) [G1223](#) [G4183](#) [G2347](#) [G1163](#) [G1473](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0932](#)  
τοῦ Θεοῦ.  
- Бога  
[G3588](#) [G2316](#)

утверждая души учеников, увещевая пребывать в вере и поучая, что многими скорбями надлежит нам войти в Царствие Божие.

- 23 χειροτονήσαντες δὲ αὐτοῖς κατ' ἐκκλησίαν πρεσβυτέρους, προσευξάμενοι, μετὰ  
Рукоположив же им по- церквям пресвитеров помолившись с-  
[G5500](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2596](#) [G1577](#) [G4245](#) [G4336](#) [G3326](#)  
νηστειῶν παρέθεντο αὐτοὺς τῷ Κυρίῳ, εἰς ὃν πεπιστεύκεισαν.  
постами предали их - Господу в- Которого уверовали  
[G3521](#) [G3908](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1519](#) [G3739](#) [G4100](#)

Рукоположив же им пресвитеров к каждой церкви, они помолвились с постом и предали их Господу, в Которого уверовали.

- 24 καὶ διελθόντες τὴν Πισιδίαν, ἦλθον εἰς τὴν Πамφυλίαν,  
И пройдя - Писидию пришли в- - Памфилию  
[G2532](#) [G1330](#) [G3588](#) [G4099](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3828](#)

Потом, пройдя через Писидию, пришли в Памфилию,

- 25 καὶ λαλήσαντες ἐν Πέργη τὸν λόγον, κατέβησαν εἰς Ἀττάλειαν;  
И провозгласив в- Пергии - слово сошли в- Атталию  
[G2532](#) [G2980](#) [G1722](#) [G4011](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2597](#) [G1519](#) [G0825](#)

и, проповедав слово Господне в Пергии, сошли в Атталию;

- 26 ἀκεῖθεν ἀπέπλευσαν εἰς Ἀντιόχειαν, ὅθεν ἦσαν παραδεδομένοι τῇ  
и-оттуда отплыли в- Антиохию откуда были преданы -  
[G2547](#) [G0636](#) [G1519](#) [G0490](#) [G3606](#) [G1510](#) [G3860](#) [G3588](#)  
χάρτι τοῦ Θεοῦ, εἰς τὸ ἔργον ὃ ἐπλήρωσαν.  
благодати - Бога на- - дело которое исполнили  
[G5485](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3739](#) [G4137](#)

а оттуда отплыли в Антиохию, откуда были преданы благодати Божией на дело, которое и исполнили.

27 Παραγενόμενοι δὲ καὶ συναγαγόντες τὴν ἐκκλησίαν, ἀνήγγελλον ὅσα  
 Прибыв же и собрав – церковь, возвещали сколько  
[G3854](#) [G1161](#) [G2532](#) [G4863](#) [G3588](#) [G1577](#) [G0312](#) [G3745](#)  
 ἐποίησεν ὁ Θεὸς μετ’ αὐτῶν, καὶ ὅτι ἤνοιξεν τοῖς ἔθνεσιν θύραν  
 сотворил – Бог с– ними и что открыл – язычникам дверь  
[G4160](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3326](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3754](#) [G0455](#) [G3588](#) [G1484](#) [G2374](#)

πίστεως.

веры

[G4102](#)

| Прибыв туда и собрав церковь, они рассказали все, что сотворил Бог с ними и как Он отверз дверь веры язычникам.

28 διέτριβον δὲ, χρόνον οὐκ ὀλίγον, σὺν τοῖς μαθηταῖς.  
 Пребывали же время не малое с– – учениками  
[G1304](#) [G1161](#) [G5550](#) [G3756](#) [G3641](#) [G4862](#) [G3588](#) [G3101](#)

| И пребывали там немалое время с учениками.